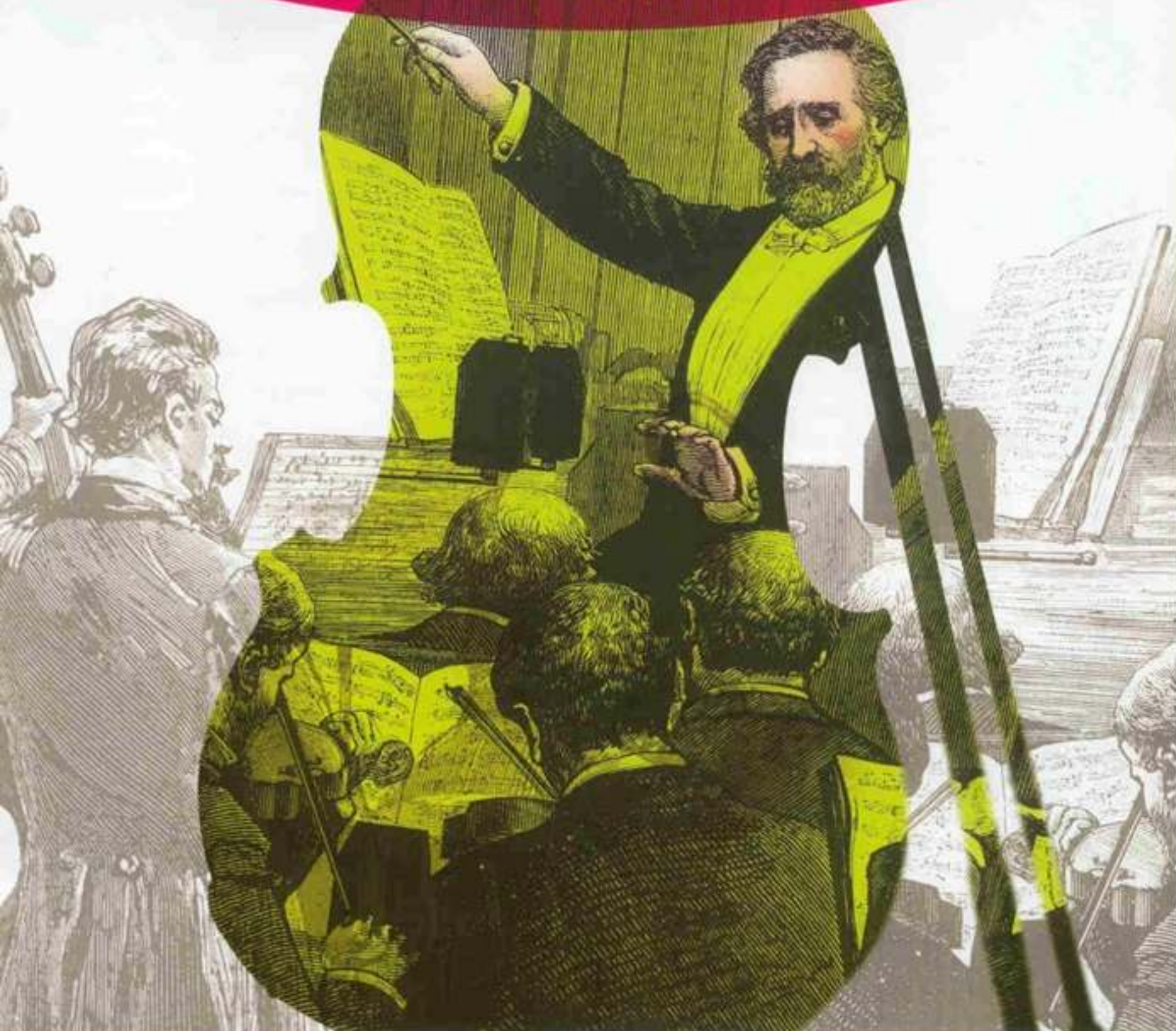


Academy International
Chamber Music
 演藝國際室樂演奏巡禮

2~5 Oct 2002



2 & 3 / 10

Bieler/Kliegel/Tichman Piano Trio Concerts
 鋼琴三重奏音樂會

Oct 2 (Wed) 7pm - Concert Hall 音樂廳

Beethoven: Cello Sonata in C major Op. 102, No. 1
 Chopin: Scherzo in E major
 Ravel: Violin Sonata
 Mendelssohn: Piano Trio No. 1 in D minor, Op. 49

貝多芬：C大調第一大提琴奏鳴曲 作品102
 蕭邦：E大調敘事曲
 拉威爾：小提琴奏鳴曲
 孟德爾遜：D小調第一鋼琴三重奏 作品49

Oct 3 (Thur) 7pm - Concert Hall 音樂廳

Beethoven: Piano Trio Op. 1 in E-flat major, No. 1
 Smetana: Aus der Heimat (Violin/Piano)
 Piazzolla: Le Grand Tango (Cello/Piano)
 Tchaikovsky: Piano Trio in A minor Op. 50

貝多芬：降E大調第一鋼琴三重奏 作品1
 史密塔納：《我的故鄉》(小提琴/鋼琴)
 皮亞蘇拉：《華麗探戈舞曲》(大提琴/鋼琴)
 柴可夫斯基：A小調鋼琴三重奏 作品50

In association with NAXOS and Hong Kong Chamber Music Society
 與 NAXOS 及香港室樂協會協辦



Ida Bieler (Violin) 艾蓮·必拿 (小提琴)

American born Ida Bieler has received international recognition, winning competitions and honours in Florence, Rome, New York and Vina del Mar in Chile. In 1993 she became a member of German's renowned Melos Quartet.
 美國出生的艾蓮·必拿在不同的國際比賽中得獎無數；其中包括羅馬、紐約、智利和佛羅倫斯等地。自1993年起，她更成為德國著名美勞士四重奏成員。



Maria Kliegel (Cello) 瑪莉亞·奇力高 (大提琴)

"Maria Kliegel is the best cellist I have heard since Jacqueline du Pré", stated Mstislav Rostropovich.
 Born in Germany, Maria Kliegel's career as an artist has always been crowned by success. In 1981, she won the first prize in the Rostropovich Competition in Paris and became one of the most sought-after performers around the world.
 在德國出生的瑪莉亞·奇力高曾被大提琴大師羅斯卓波維契形容為：「她是我繼杜佛後聽過最好的大提琴演奏家」。她於1981年在巴黎的「羅斯卓波維契音樂比賽」摘冠，現為國際上炙手可熱之大提琴演奏家。



Nina Tichman (Piano) 蓮娜·狄曼 (鋼琴)

American musician Nina Tichman has been acclaimed as "one of the leading pianists of her generation" (Neue Musik Zeitung). Winner of numerous international competitions - including Busoni, Mendelssohn, Casagrande.
 美籍音樂家蓮娜·狄曼被譽為鋼琴樂壇的新寵兒，她曾在布索尼、孟德爾遜等多項國際比賽中獲獎而回。

5 / 10

Alphorn and Academy Chamber Orchestra 阿爾卑斯號



Oct 5 (Sat) 7pm - Concert Hall 音樂廳

Mozart: Marriage of Figaro Overture
 L. Mozart: Alphorn Concerto
 Farkas: Alphorn Concerto
 Mozart: Symphony No. 29

Carlo Torlontano (Alphorn) 卡羅·托龍丹奴 (阿爾卑斯號)

Italian musician Carlo Torlontano is guest soloist worldwide on the alphorn. He has been principal horn and solo horn of the Italian Radio Television. In 1994, Carlo performed in the G7 meeting at the Teatro di Corte of the Reggia in the presence of Bill Clinton, Kohl, Major, Mitterand and Murayama.

The alphorn, phenomenal for its size (about 4 metres) and its unique sound, is a traditional call instrument in the Alpine valleys. Its resounding range can reach 7 to 8 kilometres.

意大利音樂家卡羅·托龍丹奴，常以特約獨奏家的身份到世界各地演奏阿爾卑斯號。在接觸及推廣阿爾卑斯號音樂之前，卡羅是意大利電視台樂隊的圓號首席。1994年，卡羅曾於意大利舉行的七國高峰會中，在各國元首面前表演。

阿爾卑斯號是傳統阿爾卑斯山谷中的發訊工具，其外形特長(約四米)，回音覆蓋七至八公里。



Academy International Chamber Music
 演藝國際室樂巡禮

2 - 5 October 2002

ALPHORN AND ACADEMY CHAMBER ORCHESTRA

LORIS TJEKNAVORIAN (CONDUCTOR)

CARLO TORLONTANO (ALPHORN)

阿爾卑斯號 與 演藝室樂團音樂會

羅列斯·捷勒窩利安 (指揮)

卡羅·托龍丹奴 (阿爾卑斯號)

Date	5 October 2002 (Saturday)	日期	2002年10月5日(星期六)
Time	7:00 p.m.	時間	晚上7:00
Venue	Academy Concert Hall	地點	演藝學院音樂廳